



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

§ I. Das Pessoas.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

## Proporçionaes, ou Augmentativos.

O dobro.	<i>Le double.</i>	le dúbte.
O tresdobro.	<i>Le triple.</i>	le tríple.
O quadruplo.	<i>Le quadruple.</i>	le cadrúphe.
O centuplo.	<i>Le centuple.</i>	le famúphe.

## Adverbiaes.

Estes se formaõ , ajuntando ement aos numeros Ordinaes.		
Primeiramente.	<i>Premierement.</i>	premièremám.
Segundamente.	<i>Secondement.</i>	segõdemám.
Terceiramente.	<i>Troisièmeement.</i>	troazièmémám.

Põde-se dizer tambem deste modo.

Em primeiro lugar.	<i>Em premier lieu.</i>	am premiè lieu.
Em segundo lugar.	<i>En second lieu.</i>	am segõm lieu.
Em terceiro lugar.	<i>En troisième lieu.</i>	am troazième lieu.

A palavra *fois* serve para os Numeaes.

Huma vez.	<i>Une fois.</i>	úne foa.
Duas vezes.	<i>Deux fois.</i>	deu foa.
Tres vezes.	<i>Trois fois.</i>	troa foa.

## CAPITULO VII.

## Do Pronome.

O Pronome he huma parte da oraçaõ , que se poem em lugar de Nome. Ha diversas especies de Pronomes: *Pessoaes*, *Possessivos*, *Relativos*, *Demonstrativos*, *Absolutos*, e *Indefinitos*.

## § I.

## Pessoaes.

Estes ou demonstraõ as pessoas, ou se poem em lugar dellas, Declinaõ-se pelo artigo indefinico *de*, e *a*; naõ tem senaõ quatro casos differentes: *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*: a respeito do *Ablativo* he o mesmo que o *Genitivo*.



PRIMEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,  
e Feminino.

N. Eu.	<i>Je, ou Moi.</i>	je u moa.
G. de mim.	<i>de Moi.</i>	de moa.
D. a mim.	<i>à Moi.</i>	a moa.
A. Me, ou a Mim.	<i>Me, Moi.</i>	me, moa.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,  
e Feminino.

N. Tu.	<i>Tu, Toi.</i>	tu, toa.
G. de Ti.	<i>de Toi.</i>	de toa.
D. a Ti.	<i>à Toi.</i>	a toa.
A. Te ou a Ti.	<i>Te, Toi.</i>	te, toa.

## TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO.

N. Elle, ou Aquel- le.	<i>Il, ou Lui.</i>	i, u lui.
G. Delle.	<i>de Lui.</i>	de lui.
D. Lhe, a Elle.	<i>à Lui.</i>	a lui.
A. O, ou a Elle.	<i>Le, Lui.</i>	le, lui.

## TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR FEMININO.

M. Ella, ou Aquel- la.	<i>Elle.</i>	èle.
G. Della.	<i>d'Elle.</i>	dèle.
D. Lhe, a Ella.	<i>Lui, à Elle.</i>	lui, a èle.
A. A, ou a Ella.	<i>La, Elle.</i>	la, èle.

## PRIMEIRA PESSOA DO PLURAL COMMUM.

N. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.
G. de Nós.	<i>de Nous.</i>	de nu.
D. a Nós.	<i>à Nous.</i>	a nu.
A. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR, E PLURAL  
Commum.

N. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.
G. de Vós.	<i>de Vous.</i>	de vu.
D. a Vós.	<i>à Vous.</i>	a vu.
A. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.

TER-



TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO<sup>plural</sup>

N. Elles, ou Aquelles.	Il <sup>s</sup> , ou Eux.	i, u eu.
G. Delles.	D'eux.	deu.
D. Lhes, a Elles.	Leurs, à Eux.	leur, a eu.
A. Os, ou a Elles.	Les, Eux.	lè, eu.

## TERCEIRA PESSOA DO PLURAL FEMININO

N. Ellas, ou Aquellas.	Elles.	èle.
G. Dellas.	D'elles.	dèle.
D. Lhes, a Ellas.	Leurs, à Elles.	leur, a èle.
A. As, ou a Ellas.	Les, Elles.	lè, èle.

## TERCEIRA PESSOA INDETERMINADA

G. de Si.	de Soi.	de foa.
D. a Si.	à Soi.	a foa.
A. Se, Si.	Se, Soi.	se, foa.

## EXEMPLOS DAS PESSOAS.

*Je, me, moi*, são primeiras pessoas do singular masculino, e feminino.

Alexandre dizia muitas vezes: Tanto estou obrigado a meu pai como a Aristoteles meu mestre; se devo a hum a vida, devo ao outro a virtude.

Hazael olhando para mim com hum semblante agradável, e humano, deo-me affectuosamente a mão, e ajudou-me a levantar.

Alexandre disoit souvent: Je ne suis pas plus redevable à Philippe mon père, qu'à Aristote mon précepteur; si je dois à l'un la vie, je dois à l'autre la vertu.

Hazael me regardant avec un visage doux, & humain, me tendit la main, & me releva.

alèksãndre dizè suvãm: je ne sui pâ plu redevabl-à Philippe môm père caristôte môm précepteur, ci je doa-zã eum la vî je doa-zã lôtre la virtù.

azaël me regardãm avè-keùm vizãje du é umém, me tamdi la mém é me relevã.

Hum



Hum Paroco muito pobre dizia a hum Frade, que tinha huma bolça cheia de dinheiro: Vós, e eu havíamos de fazer hum bom Religioso. Vós fizestes voto de pobreza, e eu o observei.

*Un Curé fort pauvre disoit à un Religieux, qui avoit une bourse remplie d'argent: Vous, & moi nous ferions un bon Religieux. Vous avez fait vœu de pauvreté, & moi je l'observe.*

eum curé for pôvre dizê-ta eum religieú ki avê-túne búrce rampli d'argam: vu-zé moa nuferiôm-zeúm bôm religeú. Vu zavé fê veu de pôvreté, e moa je lôpsêrve.

*Tu, te, toi,* são segundas pessoas do singular masculino, e feminino.

O Ippias, doçura da minha vida, meu irmão, meu caro irmão, já não vives, já não poderi mais nem verte, nem ouvir te, nem abraçar-te, nem contar-te as minhas penas, nem consolar-te nas tuas.

*O' Ippias, la douleur de ma vie, mon frere, mon cher frere, tu n'es plus! je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embrasser, ni te dire mes peines, ni te consoler dans les tiennes.*

o' ipias, la duceúr de ma vi, môm frêre, môm xêr frêre, tu nè plu, je ne puré dôm plu, ni te voar ni tamãndre, ni tambracé, ni te díre mè pêne, ni te cômfolé dam lè tiène.

Fenelon.

Emenda-te dos teus defeitos, e lembra-te que para ser estimado, he necessario ser homem de bem.

*Dépoille toi de tes défauts, & souviens toi que pour être estimé il faut être honnête homme.*

dépúlhe toa de té defô, é suviém toa ke pu-rêtr-estimé i fô-têtt-ônê-tôme.

\* Observe-se, que não usamos dos pronomes *tu, te, toi,* senão na poezia, ou quando se falla com alguma pessoa, com que temos familiaridade.

*Il, e le* são terceiras pessoas do singular masculino; *la, e elle* do feminino.

Nada basta ao avarento; elle accumula, e sempre

*L'avare n'en a jamais assez; il accumule, & soubai-*

laváre na-na já-mèzacé; i-lacumúle é tuete sam-cé-de.

O



deseja. O prodigo nunca tem o sufficiente; sempre quer dispendir, mais do que tem.

*te sans cesse. Le prodigue n'en a jamais suffisamment, il veut toujours dépenser plus qu'il n'a.*

ce. Le prodigue nunca jamê sufizamam i ven iujú depamcê plu ki ná.

Girard.

O favor, e a industria não dão o merecimento; não fazem mais do que dar-lhe valor, e pô-lo em uso.

*La faveur, & l'industrie ne donnent pas le mérite; elles ne servent qu'à le faire valoir, & à le mettre en usage.*

la faveúr é lém-dustrî ne dône pâ le mérite; êle re sêrve ca le fêre valoar é a le mètr, a-nuzáje.

Rochevoucault.

O louvor he huma lisonja occulta, e delicada, que satisfaz tanto ao que a dá, como ao que a recebe.

*La louange est une flatterie cachée, & délicate, qui satisfait celui qui la donne, & celui qui la reçoit.*

la luámje é-túne flateri caxé é delicáte ki satisfê celui ki la dône é celui ki la reíssoa.

A tranquillidade, e a felicidade de hum Estado depende da Religião: he ella quem sustem as leis; sem ella todas se podem transgredir.

*Le repos, & le bonheur d'un Etat dépend de la Religion: c'est elle qui soutient les lois, sans elle il n'y en a point qu'on ne puisse violer.*

le repô e le bônêur du-nêrá depâm de la religiôm: cê-têlé ki futiém lê-lea, sam-zêlé i-ni-a-na poém com ne puíce viôlé.

\* Observe-se, que o pronome *lui* serve para o masculino, e feminino, como se verá nos exemplos seguintes.

O amor proprio he enganoso, e com tudo nós o escolhemos por guia, dirigimos-lhe todas as nossas acções, e delles tomamos conselho.

*L'amour propre est capricieux, c'est cependant lui que nous prenons pour guide, c'est à lui que nous rapportons toutes nos actions; c'est de lui que nous prenons conseil.*

Iamúr prôpre ê-capricieú cê cepandâm lui ke nu prenôm pur guíde, cê tá lui ke nu rapôr-tôm túte nô zak-ciêm; cê de lui ke nu prenôm côm-cêlh.

Hu-



Huma Senhora distincta, querendo ir visitar huma Abbadessa, lhe infinuou, que pertendia ter a honta de ficar á direita: Darlhe-hei, respondeo a Abbadessa, o lugar que quizer: eu não distingo a mão direita da esquerda, senão quando faço o signal da Cruz.

*Une Dame de qualité voulant aller voir une Abbessse, lui fit demander la droite dans son Abbaye: Je lui donnerai, repondit la pieuse Abbessse, le rang, qu'elle voudra; je ne distingue la droite d'avec la gauche, que quand je fais le signe de la Croix.*

Uma dama de qualidade vulam-talé voar-un-a bèce-lui si demamdé la droate dam só nabéi; je lui dõneré répõmdí la pieu-zabèce le ram kèle vudrà; je ne distémgue la droate davé la gõxe, ke cam je fè le sinhe de la croa.

*Nous* he primeira pessoa do plural masculino, e feminino.

Queremos aquillo, que nos póde ser conveniente Temos vontade daquillo, que nos agrada. Appetecemos aquillo, que nos lisonjea. Desejamos aquillo, que estimamos. Suspiramos por aquillo, que nos attrahe.

*Nous voulons ce qui peut nous convenir. Nous avons envie de ce qui nous plait. Nous souhaitons ce qui nous flatte. Nous désirons ce que nous estimons. Nous soupirons pour ce qui nous attire.*

nu vulôm ce ki pecu nu cõmvenî. Nu-za-vôm-zamvî de ce ki nu plê. Nu suerôm ce ki nu flâte. Nu dezirôm ce ke nu-zestimôm, Nu supirôm pur ce ki nu-zatüre.

Girard.

*Vous* he segunda pessoa do singular, e plural masculino, e feminino.

Meu filho, ponde-vos hum instante no lugar daquelle, a quem quereis injuriar; vós certamente o não offendereis.

*Mon fils, mettez vous un moment à la place de celui à qui vous voulez faire une injure, vous ne l'offenserez pas.*

môm si mété vuzem mômám a la plâce de celui a ki vu vulé fèru-némjüre, vu ne lôfamceré pâ.

Permitti, ó Crentes, que eu vos

*Souffrez, ó Cretois, que je vous di-*

sufre ô cretoa, ke je vu dize ce ke digo



diga o que sinto. Vós sois os mais sábios de todos os povos, porém a laboriosa pede, ao que me parece, huma precaução, que vós não advertis.

*se ce que je pense. Vous êtes le plus sages de tous les peuples: mais la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe.*

je pámce. Vu-zêrê le plu sáje de tu lè peúple: mè la sájece demande ce me sambl úne précôciôm ki vu-zêxápe.

Telemaque.

Porém quando se falla com huma pessoa de respeito, deve-se usar da terceira pessoa.

O senhor quer que eu lhe conte o que se passou?

*Monsieur soubaitez-t'il que je lui raconte ce qui s'est passé?*

môssieú suêre til ke je lui racômte ce ki cê pacê?

*Il, eux, e les,* são terceiras pessoas do plural masculino, e *elles* do feminino.

Dizer de algumas pessoas, que ellas tem engenho, não he dizer tanto bem, quanto muitos imaginão: he preciso tambem poder acrescentar, que fazem bom uso delle.

*Dire des gens qu'ils ont de l'esprit, ce n'est pas en dire autant de bien qu'on se l'imagine; il faut pouvoir ajouter qu'ils en font un bon usage.*

dite dè jam kizôm de lesprî, ce nè pázam dir ótam de biêm côm ce lîmajîne; i fô pouvoar-ajuté kizam fom-teum bô nuzáje.

La Bruyere.

As pessoas incivis querem algumas vezes confirmar pelo seu testemunho aquillo, que pessoas muito superiores dizem em sua presença.

O supremo, e perfeito governo consiste em reger a-

*Les gens impolis veulent quelque fois confirmer par leur témoignage ce que des personnes fort au dessus d'eux disent en leur présence.*

*Le suprême, & parfait gouvernement consiste à gou-*

lè jam zempôli veúle kêke foâ cômfirmé par leur témóanháje ce ke dè persône fôr ô dessít deu díze tam leur précázamce.

le suprême é parfê guvèrnemám comfít-iá guvèrné quel-



quelles, que gover-  
naõ. He preciso obr-  
servallos , experi-  
mentallos , mode-  
rallos , corrigillos ,  
animallos , adian-  
tallos , abaixallos ,  
mudallos de empre-  
go , e tellos sempre  
debaixo dasua maõ.

gouverner ceux qui gou-  
vernent. Il faut les  
observer, les épron-  
ver, les modérer,  
les corriger, les a-  
nimer, les élever,  
les rabaisser, les  
changer de place, &  
les tenir toujours  
dans sa main.

ceux qui guverne. I  
fo lè-zopsèrvé, lè-  
zépruvé: lè modé-  
ré, lè corrigé, lè-  
zanimé, lè-zélevé,  
lè rabècé, lè xam-  
jé de place, é lè te-  
ni tujú dam la m.ém.

Fenelon.

Nós nos consola-  
mos facilmente das  
desgraças dos nossos  
amigos, quando el-  
les servem de sazer-  
lhes patente a nossa  
ternura.

Nous nous conso-  
lons aisement des  
disgraces de nos a-  
mis, lorsqu'elles ser-  
vent à signaler nô-  
tre tendresse.

nu nu consolom  
èzemãm dè disgrá-  
ce de no-zami lors-  
kèle sèrvet-á finha-  
lé nôtre tamdrè-  
ce,

\* Observe-se, que o pronome *leur* he de ambos os ge-  
neros, mas não deve levar *s*, quando precede a hum verbo.

No que respeita  
à educação dos me-  
ninos, deve huma  
pessoa propor-se o  
fim de cultivallos,  
adornar-lhes o espi-  
rito, e dispollos af-  
fim a cumprir dig-  
namente os differé-  
tes empregos a que  
saõ destinados; mas  
sobre tudo deve-se-  
lhes ensinar o culto  
Religioso, com que  
devem servir aDeos

Dans l'education  
des enfants on doit  
avoir pour but de  
les cultiver, de leur  
polir l'esprit, & de  
les disposer ainsi à  
remplir dignement  
les différentes places  
qui leur sont desti-  
nées; mais surtout on  
doit leur apprendre  
le culte Religieux que  
Dieu exige d'eux.

dam léducaciõm  
dèzamfãm, em doa-  
tavoar pur but de lè  
cultivé de leur poli  
lèspri é de lè dispo-  
zé emci á ran plí di-  
rhenãm le difé-  
ramte plâce ki leur  
sõm destiné mè sur-  
iú em dea leur  
apramdre leculte re-  
ligieú ke dieu égzí-  
je deu.

Rollin.

Todos os povos  
da terra, por mais  
differentes, e op-

Tous les peuples  
de la terre, quelques  
différents, & quel-

tu lè peúple de  
la ièrre kèke difé-  
rãm é kèke-zópözé  
pos.



postos, que sejaõ pelo seu caracter, costumes, inclinações, se achão todos reunidos em hum ponto essencial, que he o sentimento intimo de hum culto devido a hum Ente supremo.

*ques opposés qu'ils soient par leurs caractères, leurs mœurs, leurs inclinations, se trouvent tous réunis dans un point essentiel, qui est le sentiment intime d'un culte dû à un Etre suprême.*

ki cê par leur caractère leur mœur, leur-zémclinaciôm se truve tu réunidam zeum poém essamciêl ki è le samtimâm émtimedum cûlte dû a un-être suprême.

*Soi, si*, he hum pronome indeterminado!

Desculpar em si mesmo as tollices, que se não podem tolerar nos outros, he gostar mais de ser tollo, do que ver que os outros o são.

*Excuser dans soi-même les sottises qu'on ne peut souffrir dans autrui, c'est aimer mieux être sot soi-même que de voir les autres tels.*

ègzcezê dâm soa même lê sôtize côm ne peu sufri damzôtrui, cê-émê mieu è re sôt soa même ke de voar lê-zôtre têt.

Freron.

He coisa mais ridicula, segundo o meu parecer, louvar-se a si mesmo do que gabar-se; porque o gabar-se huma pessoa nasce do grande desejo de ser estimado, e isto he huma vaidade, que facilmente se desculpa; mas o louvar-se procede de huma grande presumpção, que se tem de si mesmo; isto he hum orgulho, de que todos zombaõ.

*Il est plus ridicule selon mon sens de se louer soi-même, que de se vanter; car on se vante par un grand desir d'être estimé; c'est une vanité qu'on pardonne; mais on se loue par une grande estime qu'on a de soi, c'est un orgueil dont on se moque.*

i-lê plu ridicule selôm môm sam de ce luê soa même ke de ce vante; carôm ce vante pareum gram dezi dê-tr-estimê; cê-tú-ne vanité côm pardône; mêzôm ce lû par úne gram-destime cõ-na de soa, cê-tú-nôrgueulh dôm-tôm ce móke.

Girard.